

**GE**  
**NEVE**

Dedans  
Dehors

**19**

**-28**

**MARS**

**2**  
**010**

Même  
Différent

**A**

**RCH**

**IPEL**

**AR**  
**CHIP**  
**EL.ORG**

**La création ex-nihilo est une affaire divine. Les artistes copient. Ils s'en défendent, mais toute œuvre se réfère à un modèle. C'est dans ce travail de « reprise », au sens de la couturière reprisant un vêtement, qu'Adorno situait la vitalité de l'art. Chaque œuvre humaine – imparfaite et inachevée, laissant aux générations suivantes la possibilité de la poursuivre en repassant sur les cicatrices des imperfections passées.**

**ARCHIPEL 2010 propose des concerts, spectacles vidéos et chorégraphiques, installations sonores, films, comme autant de variations autour des thèmes de l'identité et de la différence, de la reprise et du modèle, de l'imitation qui n'est qu'apparence d'imitation, du double où la confrontation du « même » fait entendre la « différence ».**

## Même/ Différent

Deux ans après la première du **Pierrot lunaire** de **SCHOENBERG**, œuvre fondatrice de la modernité, **MAX KOWALSKI**, ami du compositeur, reprend quelques-uns des poèmes de Giraud pour écrire son propre Pierrot. L'œuvre est fascinante par sa proximité avec le célèbre modèle. Elle est cet « air du temps » d'où se dégage la figure originale du Pierrot schoenbergien. Réorchestrée par **JOHANNES SCHÖLLHORN**, la musique de **KOWALSKI** y est avivée, contrastée, commentée avec humour, laissant apparaître le Cabaret là où n'était que le Salon. Cabaret encore avec les **Songs** de **WEILL** et la création de **MARKÉAS** au cours du concert d'ouverture par **l'ENSEMBLE TM+** (19.3 20h, MCP).

Monument de l'avant-garde des années 70, la partition des **Maulwerke** de **DIETER SCHNEBEL** offre, par son caractère graphique, l'opportunité aux chorégraphes **PRISCA HARSCH** et **PASCAL GRAVAT** de traduire par le corps et le souffle cette musique notée comme une tablature articulaire. Ce spectacle original, qui propose une double interprétation, musicale puis dansée, de la même œuvre, est présenté tout au long du festival en coproduction avec le Théâtre du Grütli par la **COMPAGNIE QUIVALA** (20.3 20h, puis 8 représentations à la Black Box).

Autre événement d'**ARCHIPEL 2010**, **Chute(s)** réunit autour du vidéaste **PAOLO PACHINI** trois fortes personnalités et autant de mondes musicaux : la beauté idéale de **MICHAEL JARRELL**, la luxuriance sonore de **MARTIN MATALON**, les saturations furieuses de **RAPHAËL CENDO**. Ce spectacle, pour double projection vidéo, ensemble et électronique, illustre trois visions d'un archétype universel : l'idée de chute. Œuvre de vertige visuel et sonore, nous y éprouvons ce que ressent l'care, entre soleil et roche. Homme de cire fondue, privé de ses plumes d'ange. (**MUSIKFABRIK**, 22.3 20h30, Bonlieu).

Y a-t-il en musique une barrière du rösti ? En confrontant de jeunes compositeurs de Romandie et de Suisse alémanique, joués par des ensembles de ces deux régions, **VORTEX** et **MONDRIAN**,



**ARCHIPEL** pose la question du clivage esthétique qui s'observe actuellement entre mondes francophone et germanique. **ROTH, ALOE, JAGGI** d'une part, **STAUDER, TREICHEL, CICERI** de l'autre, finalement réunis sous l'égide bi-culturelle de **GÉRARD ZINSTAG** (25.3 20h, MCP). En partenariat avec la Société Suisse de Musique Contemporaine, ce concert sera repris à Bâle, Berne, Zürich et Lausanne.

Ce thème du double, de l'identité, de la confrontation d'artistes sur un même sujet sera encore décliné lors de nombreux concerts. **KLAUS HUBER** et **BRICE PAUSET** puisant aux mêmes sources historiques de la musique ancienne composent un double portrait du poète **MAHMOUD DARWICH (CONTRECHAMPS)** et **CENTRE DE MUSIQUE ANCIENNE**, 23.3 20h, MCP). **CRUMB** et **RIHM** s'emparent de la formation bartókienne du quatuor de pianos et percussions pour deux œuvres cyclopéennes où le monde intérieur s'oppose aux rumeurs de l'univers (**MAKRO-KOSMOS**, 26.3 20h, RSR). **BOULEZ** et **NAÓN** proposent deux dédoublements de l'instrument : par l'électronique et l'espace (**NAMASCAE** et **HEM DE LAUSANNE**, 24.3 20h30, Château Rouge). **XENAKIS, GRISEY, CENDO** délaissent les subtilités rythmiques pour la force du martellement (**CIP** et **CONCOURS DE GENÈVE**, 21.3 17h, MCP). Klaus Huber s'inspire du «27<sup>e</sup> Concerto pour piano» de Mozart et des rythmes de la musique de Messiaen. En compagnie de deux compositeurs qui l'ont profondément marqué, **NONO** et **LIGETI**, il clôt une histoire où la modernité retrouve son passé (**ARC-EN-CIEL**, 27.3 20h, MCP).

Enfin, deux variations burlesques sur le personnage de Sherlock Holmes, les films cultes de **TOD BROWNING (The Mystery of the Leaping Fish)** et de **BUSTER KEATON (Sherlock Jr.)** sont le sujet d'une relecture musicale de leur montage cinématographique par le compositeur **CARLOS GRÄTZER**. En clôture du festival, ce ciné-concert rend la musique contemporaine accessible à tout public (**SILLAGES**, 28.3 17h, Victoria Hall).

## Dedans/ Dehors

La Nature est le plus sûr modèle de l'art. Mais la musique qui en a tiré ses lois depuis Pythagore, ne pouvait, jusqu'à l'invention du magnétophone, en

utiliser directement les sons. Aujourd'hui, l'omniprésence de l'électronique et de l'informatique replace le modèle naturel au centre de l'esthétique.

Pour les compositeurs acousmatiques **BAYLE, PARMIGIANI, LEJEUNE, SMALLEY**, la nature est un vivier de sons et de formes. Sous leur égide, le **CENTRE DE MUSIQUE ÉLECTRONIQUE** de la **HEM DE GENÈVE** présentera et commentera chaque jour les œuvres électroacoustiques des compositeurs du conservatoire (du 23 au 27.3 12h15, Pitoëff) : une occasion unique de découvrir la jeune génération.

Chez **TRISTAN MURAIL**, l'électronique n'est jamais un artifice. Elle est un microscope dévoilant la richesse du son naturel, outil constitutif d'une musique s'inspirant des modèles physiques. Le parfait équilibre d'une imagination impressionniste et des rigueurs mathématiques de son traitement, en fait le modèle des musiques mixtes. Les cinq créations des jeunes compositeurs de la **HEM DE GENÈVE** sont nécessairement jouées en regard de son œuvre (20.3 17h, MCP).

La nature, ou plutôt la botanique, est aussi le modèle de **DANIEL ZEA** qui crée une véritable jungle sonore dans la Maison communale de Plainpalais (MCP). Changeant l'échelle de notre perception par un dispositif complexe associant l'ordinateur à 180 «fleurs haut-parleurs», il nous invite à devenir des insectes butinant les sons d'un nouvel «éc(h)osystème» (du 19 au 27.3, MCP).

Et c'est encore une promenade, mais conceptuelle, que nous proposent **PAULINE JULIER** et **XAVIER LAVOREL** en transposant en une installation musicale et théâtrale «Le Jardin aux sentiers qui bifurquent» de Jorge Luis Borges. Les bifurcations narratives du récit d'espionnage de Borges y sont incarnées par des stations parmi lesquelles l'auditeur se déplace à la recherche d'une solution au crime. Dans cette fiction en forme de labyrinthe sonore, chacun construira son fil (du 19 au 27.3, MCP).

**Marc Texier**  
directeur

ve 19

18h

MCP

8

# 1 Sentiers qui bifurquent

Dedans  
Dehors

installation

Entrée  
libre

Dans la nouvelle «Le Jardin aux sentiers qui bifurquent», Jorge Luis Borges imagine un labyrinthe temporel où coexistent des lignes de temps différentes. Pauline Julier et Xavier Lavorel en proposent une transposition sonore dans cette installation musicale et théâtrale. Les bifurcations narratives du récit d'espionnage de Borges sont autant de stations parmi lesquelles l'auditeur se déplace à la recherche d'une solution au crime. Dans cette fiction en forme de labyrinthe sonore, chacun construira son fil.

**PAULINE JULIER**

CH \*1981 [scénographie]

**XAVIER LAVOREL**

CH \*1981 [électronique]

**FRANCINE WOHNLICH**

CH \*1971 [livret]

**Le Hall** 2010 **CM** Installation acoustique d'après «Le Jardin aux sentiers qui bifurquent» de Jorge Luis Borges

voix : **Nicolas Chapoulier, Jeanne De Mont, Claude Thébert**

Ouverture : ve 19 : 18–20h, sa 20 et di 21 : 16h–18h, ma 23 : 11h–14h et 19h–20h, me 24 : 11h–14h, je 25 : 11h–14h et 19h–20h, ve 26 : 11h–14h, sa 27 : 11h–14h et 19h–20h

ve 19

18h

MCP

9

# 2 Ec(h)osystème

Dedans  
Dehors

installation

Entrée  
libre

Créateur d'une véritable jungle sonore dans la Maison communale de Plainpalais, Daniel Zea change l'échelle de notre perception par un dispositif complexe associant l'ordinateur à 180 «fleurs haut-parleurs». En pénétrant dans cette plantation électronique, nous devenons des insectes butinant les sons d'un nouvel éc(h)osystème.

**DANIEL ZEA**

CO/CH \*1976

**Orejas de mosca** 2009 **PS** Installation sonore pour le jardin médiéval de l'abbaye de Royaumont

projection du son : **Musiques Inventives d'Annecy**

Ouverture : ve 19 : 18–20h, sa 20 et di 21 : 16h–18h, ma 23 : 11h–14h et 19h–20h, me 24 : 11h–14h, je 25 : 11h–14h et 19h–20h, ve 26 : 11h–14h, sa 27 : 11h–14h et 19h–20h

ve 19

20h

MCP

- 10 **3** **Pierrot serviteur de deux maîtres** Le Pierrot du poète Albert Giraud a été mis en musique par deux compositeurs amis, Schoenberg et Kowalski. Si Schoenberg écrit l'œuvre fondatrice de la modernité, forte, au parfum vénéneux, Kowalski, plus sage, n'est pas moins charmant dans l'évocation de cet univers en clair-obscur. Leur rapprochement autour de chansons de Weill restitue l'ambiance unique qui régnait alors à Berlin, nourrie de folles audaces et d'invention débridée. Markéas s'approprie cette déraison dans sa création à travers la vision d'un autre poète : Henri Michaux.

Même Différent

80'

concert

20/13 fr.

- ARNOLD SCHOENBERG** AT 1874–1951  
**Pierrot lunaire** 1912 pour voix parlée et cinq instrumentistes  
**MAX KOWALSKI** DE/GB 1882–1956 [musique]  
**JOHANNES SCHÖLLHORN** DE \*1962 [orchestration]  
**Poèmes** 1914/1993 **PS** d'après le «Pierrot lunaire» d'Albert Giraud pour voix et ensemble  
**KURT WEILL** DE 1900–1950  
**Seeräuber-Jenny** 1928 extrait de «Die Dreigroschenoper»  
**Complainte de la Seine** 1934 pour voix et piano  
**ALEXANDROS MARKÉAS** GR \*1965  
**Trois voyages** 2010 **PS** pour mezzo-soprano, flûte, clarinette, piano, violon, violoncelle, sur des textes d'Henri Michaux  
**KURT WEILL**  
**Youkali** 1934 Tango Habanera pour voix et piano

mezzo-soprano : **Sylvia Vadimova** actrice : **Isabelle Menke**  
**Ensemble TM+** : flûte : **Gilles Burgos** clarinette : **Francis Touchard** piano : **Julien Le Pape** violon : **Noëmi Schindler**  
 violoncelle : **Florian Lauridon** direction : **Laurent Cuniot**

sa 20

17h

MCP

- 11 **4** **Fixé / Live** Chez Tristan Murail l'électronique n'est jamais un artifice. Elle est un microscope dévoilant la richesse du son naturel, outil constitutif d'une musique s'inspirant des modèles physiques. Le parfait équilibre d'une imagination impressionniste et des rigueurs mathématiques de son traitement en fait le modèle des musiques mixtes. Les cinq créations des jeunes compositeurs de la HEM de Genève sont nécessairement placées sous l'égide de son œuvre.

Dedans Dehors

100'

concert

20/13 fr.

- ADAM MAOR** ISR \*1983  
**Kultur** 2007 pour hautbois et électronique  
**RIYO KOJIMA** JP \*1979  
**Le Chant des fées 2** 2009 **CM** pour violoncelle et électronique  
**ANTONIN SERVIÈRE** FR \*1977  
**Car je croyais ouïr de ces bruits prophétiques...** 2008–2009 pour cor et électronique  
**JOSHUA BUCCHI** FR \*1982  
**Rage** 2009–2010 pour flûte et électronique  
**MARC GARCIA VITORIA** ES \*1985  
**Microscopi 3 : Calc** 2008 pour violon et électronique  
**TRISTAN MURAIL** FR \*1947  
**Treize couleurs du soleil couchant** 1978 **CM** nouvelle version avec électronique

réalisation électronique : **Centre de Musique Electro-acoustique – Haute Ecole de Musique de Genève** projection du son : **Eric Daubresse**, **Ensemble Contemporain du Conservatoire de Genève** : flûte : **André Cortesi** hautbois : **Mikhail Jouravlev** clarinette : **Camillo Battistello** cor : **Charles Pierron** piano : **Cécile Tinguely** violon : **Julia Didier** violoncelle : **Amandine Lecras** direction : **Jean-Jacques Balet**

sa 20

20h

Grütli, black box

12 **5** **Ouvrages de gueule** Monument de l'avant-garde des années 70, la partition des «Maulwerke» de Dieter Schnebel offre, par son caractère graphique, l'opportunité aux chorégraphes Prisca Harsch et Pascal Gravat de traduire par le corps et le souffle cette musique notée comme une tablature articulaire. Ce spectacle original, qui propose une double interprétation, musicale puis dansée, de la même œuvre, est présenté tout au long du festival en coproduction avec le Théâtre du Grütli par la Compagnie Quivala.

Même Différent

90'

spectacle

13 fr.

**PRISCA HARSCH**

CH \*1969

**PASCAL GRAVAT**

CH/FR \*1956

**Haleine** 2010 **CM** duo chorégraphique d'après «La 12<sup>e</sup> bataille d'Isonzo» d'Howard Barker

**DIETER SCHNEBEL**

DE \*1930 [musique]

**KEIJA HO KRAMER**

US/FR \*1974 [vidéo]

**Inspirations** 2010 **CM** pour trois voix et vidéo, d'après «Atemzüge»

**PRISCA HARSCH****PASCAL GRAVAT**

**Souffles** 2010 **CM** trio chorégraphique pour trois danseuses

voix: **Tamara Bacci, Vincent Barras, Dorothea Schurch**danse: **Stéphanie Bayle, Marthe Krummenacher, Raphaële****Teicher** conception, mise en scène, scénographie: **Prisca****Harsch, Pascal Gravat** vidéo: **Keija Ho Kramer** réalisationélectronique: **Pierre-Alexandre Lampert** scénographie etlumière: **Jean-Michel Broillet** costumes: **Aline Courvoisier**

Représentations: di 21 à 19h, lu 22 à 20h30, ma 23 à 19h, me 24 et je 25 à 20h30, ve 26 et sa 27 à 22h30, di 28 à 19h

di 21

17h

MCP

13 **6** **Scratch Data** Interprété par les lauréats du Concours de Genève 2009, ce panorama de la percussion française est une célébration de la répétition. L'impact obsédant de «Rebonds» de Xenakis, le matériau unique violenté par l'électronique dans «Scratch Data» de Cendo, le chaos devenant martellement archaïque dans «Stèle» de Grisey encadrent les créations de Philippe Hurel et Franck Bedrossian. Deux des compositeurs français les plus remarquables.

Dehors  
dans  
supp

concert

90'

20/13 fr.

**IANNIS XENAKIS**

FR 1922–2001

**Rebonds** 1988 pour percussion**FRANCK BEDROSSIAN**

FR \*1971

**Edges** 2010 **CM** pour piano et percussion**RAPHAËL CENDO**

FR \*1975

**Scratch Data** 2002 pour percussion et électronique**GÉRARD GRISEY**

FR 1946–1998

**Stèle** 1995 pour deux percussionnistes**PHILIPPE HUREL**

FR \*1955

**Interstices** 2009 **PS** pour piano et trois percussions

piano: **Laurent Durupt** percussions: **Yu-Ying Chang, Rémi Durupt, Guillaume Lantonnet**





Bonlieu – Scène nationale  
à Annecy

lu 22

20h30

15 **7 Chute(s)**

Même  
différent

spectacle

19/16 €

70'

«Chute(s)» réunit autour du vidéaste Paolo Pachini trois fortes personnalités et autant de mondes musicaux : la beauté idéale de Michael Jarrell, la luxuriance sonore de Martin Matalon, les saturations furieuses de Raphaël Cendo. Ce spectacle, pour double projection vidéo en haute-définition, ensemble et électronique, illustre trois visions d'un archétype universel : l'idée de chute. Ce sont aussi trois vanités, méditations sur le devenir de l'homme et sa fin certaine.

**RAPHAËL CENDO**

FR \*1975 [musique]

**PAOLO PACHINI**

IT \*1964 [vidéo]

**Charge** 2009 **PS** pour ensemble, électronique et vidéo

**MARTIN MATALON**

AR \*1958 [musique]

**PAOLO PACHINI**

[vidéo]

**Tunneling** 2009 **PS** pour ensemble, électronique et vidéo

**MICHAEL JARRELL**

CH \*1958 [musique]

**PAOLO PACHINI**

[vidéo]

**Staub (Assonance IIIb)** 2009 **PS** pour ensemble, électronique et vidéo

**Ensemble musikFabrik** : flûte : **Helen Bledsoe** clarinette : **Carl Rosman** cor : **Christine Chapman** trompette : **Marco Blaauw** percussion : **Dirk Rothbrust** violoncelle : **Dirk Wietheger** contrebasse : **Michael Tiepold**

Concert en co-réalisation par les Musiques Inventives d'Annecy, Bonlieu – Scène nationale à Annecy et le festival Archipel

Production : Grame, Centre national de création musicale à Lyon et Fondation Royaumont  
Coproduction : les Centres nationaux de création musicale : le Cirm à Nice, la Muse en Circuit à Alfortville, Césaré à Reims, le Gmea à Albi; «Why Note» à Dijon; L'Arsenal – Metz en Scène; l'ensemble musikFabrik à Cologne; le Manège/CECN et Musiques Nouvelles à Mons en Belgique

Avec le soutien de la Fondation Pro Helvetia et du Ministère de la Culture et de la Communication – Délégation au développement et aux affaires internationales



# Tarifs abonnement et billets

	Plein tarif	Tarif réduit
<b>Abonnement général</b>	100 fr.	75 fr.
<b>Événements 1 2 9 14</b>	entrée libre	entrée libre
<b>Événements 8 11 13 16 18</b>	10 fr.	10 fr.
<b>Événements 3 4 6 17 19</b>	20 fr.	13 fr.
<b>Événements 10 15</b>	27 fr.	15 fr.

Des billets à 5 fr. sont réservés aux étudiants de la HEM de Genève, de la HEAD et de l'Université de Genève. Tarif accordé pour l'achat d'un minimum de 3 concerts (15 fr.)  
Tarif réduit : AVS, chômeurs, étudiants. Les tarifs jeunes et la carte 20 ans / 20 francs sont subventionnés par la Ville et l'Etat de Genève

<b>Événement 5</b> au Théâtre du Grütli	13 fr.	13 fr.
--	--------	--------

<b>Événement 7</b> à Annecy	19 €	16 €
--------------------------------	------	------

Tarif réduit : moins de 25 ans, étudiants et chômeurs

<b>Événement 12</b> à Annemasse	17 €	14 €
------------------------------------	------	------

Tarif réduit : Adhérents de Château Rouge, de la Villa du Parc, moins de 20 ans, étudiants, seniors, chômeurs, personnes handicapées, Carte famille nombreuse, GIA, CEZAM, LOISIR, groupement des frontaliers ou membre de comité d'entreprise adhérent à Château Rouge, groupe de 12 personnes ou plus

<b>Événement 20</b> au Victoria Hall	25/15 fr.	13/10 fr.
---	-----------	-----------

Selon placement. Tarif réduit : AVS, chômeurs, étudiants, jeunes sur présentation de la carte, tarif 20 ans / 20 francs

# Achat des billets et abonnement

<b>Pour tous les concerts et spectacles</b> (sauf événements 5 7 12 et 20)	Service culturel Migros Genève 7, rue du Prince, 1204 Genève  Par mail : reservation@archipel.org
---	--

Les billets sont également en vente sur place une heure avant le début de chaque événement (pas de réservation par téléphone)

<b>Événement 5</b> au Théâtre du Grütli	Par téléphone : +41 22 328 98 78 Par mail : reservation@grutli.ch
--	--

<b>Événement 7</b> à Annecy	Sur le site de BSN : www.bonlieu-annecy.com
--------------------------------	--

<b>Événement 12</b> à Annemasse	Sur le site de Château Rouge : www.chateau-rouge.net
------------------------------------	---

Pour les **événements 7 et 12**, des billets à 40 fr. plein tarif et 30 fr. tarif réduit sont proposés par le festival et comprennent le billet du concert, le voyage aller-retour, une petite restauration ainsi qu'une boisson.

<b>Événement 20</b> au Victoria Hall	A l'Alhambra, l'Arcade d'information municipale, la Maison des arts du Grütli, Genève-Tourisme et Cité Seniors
---	--

ve 19.3

sa 20.3

di 21.3

lu 22.3

ma 23.3

me 24.3

je 25.3

ve 26.3

sa 27.3

di 28.3

**1** 18h MCP  
installation  
**Sentiers qui bifurquent**  
**JULIER, LAVOREL,**  
**WOHNLICH**

**2** 18h MCP  
installation  
**Ec(h)osystème**  
**ZEA**

**3** 20h MCP concert  
**Pierrot serviteur**  
**de deux maîtres**  
**KOWALSKI, MARKÉAS,**  
**SCHOENBERG,**  
**SCHÖLLHORN, WEILL**  
Ens. TM+

**5** 20h Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**  
**GRAVAT, HARSCH, HO**  
**KRAMER, SCHNEBEL**  
**C<sup>o</sup> Quivala**

1+2 16h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**4** 17h MCP concert  
**Fixé / Live**  
**BUCCHI, GARCIA**  
**VITORIA, KOJIMA,**  
**MAOR, MURAIL,**  
**NAKAAKI, SERVIÈRE**

1+2 16h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**6** 17h MCP concert  
**Scratch Data**  
**BEDROSSIAN,**  
**CENDO, GRISEY,**  
**HUREL, XENAKIS**  
**Chang, Duo Durupt,**  
**Concours**  
**de Genève, CIP**

**5** 19h Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

**7** 20h30 Bonlieu  
spectacle  
**Chute(s)**  
**CENDO, JARRELL,**  
**MATALON, PACHINI**  
Ens. musikFabrik

**5** 20h30 Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

**9** 19h15 MCP  
présentation  
par **MARC TEXIER**

**10** 20h MCP  
concert  
**L'âme se souvient /**  
**Die Seele erinnert sich**  
**BENJAMIN,**  
**DARWICH, HUBER,**  
**PAUSET**  
Ens. Contrechamps

**5** 19h Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

1+2 19h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**8** 12h15 MCP  
salon d'écoute  
**Invitation au départ**  
**LEJEUNE, TROLLET,**  
**UBALDINI**

**11** 12h15 MCP  
salon d'écoute  
**Horizon 360**  
**PARADIS, ZANÉSI**

**12** 20h30  
Château  
Rouge concert  
**A Travers le miroir**  
**BOULEZ, MURAIL,**  
**NAÓN**  
Ens. Namascae /  
HEM Lausanne

**5** 20h30 Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

1+2 11h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

1+2 19h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**14** 19h MCP  
présentation  
par **MARC TEXIER**  
et **DANIEL ZEA**

**15** 20h MCP  
concert  
**Carte blanche-rouge**  
**ALOE, CICERI,**  
**JAGGI, ROTH,**  
**STAUDER, TREI-**  
**CHEL, ZINSSTAG**  
Ens. Vortex /  
Ens. Mondrian

**5** 20h30 Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

1+2 11h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**13** 12h15 MCP  
salon d'écoute  
**Murmure des eaux**  
**ABRAHAMYAN,**  
**BAYLE, FARIÁS**

1+2 19h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**15** 20h MCP  
concert  
**Carte blanche-rouge**  
**ALOE, CICERI,**  
**JAGGI, ROTH,**  
**STAUDER, TREI-**  
**CHEL, ZINSSTAG**  
Ens. Vortex /  
Ens. Mondrian

**5** 20h30 Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

1+2 11h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Éc(h)osystème**

**16** 12h15 MCP  
salon d'écoute  
**Dedans / Dehors**  
**ELIPE, GIMÉNEZ-**  
**COMAS,**  
**PARMEGIANI**

1+2 19h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**17** 20h RSR  
concert  
**2 / 2 = 1**  
**CRUMB, RIHM**  
Ens. Makrokosmos

**5** 22h30 Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

1+2 11h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**18** 12h15 MCP  
salon d'écoute  
**Vallée / Nuages**  
**CIMMINO, SMALLEY,**  
**STAMBULIAN**

1+2 19h MCP  
installations  
**Sentiers qui...**  
**+ Ec(h)osystème**

**19** 20h MCP  
concert  
**Points / Lignes**  
**HUBER, LIGETI, NONO**  
Ens. Arc-en-Ciel

**5** 22h30 Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

**20** 17h Victoria Hall  
ciné-concert  
**Dr Sherlock /**  
**Mr Holmes**  
**BROWNING,**  
**GRÄTZER, KEATON**  
Ens. Sillages

**5** 19h Grütli  
spectacle  
**Ouvrages de gueule**

## BAR ET PETITE RESTAURATION

**Le bar est ouvert 1 heure avant chaque spectacle.** Monica Puerto et Clémentine Stoll vous proposent boissons et petite restauration à la Maison communale de Plainpalais et au Studio Ansermet.

## MÉDIATHÈQUE

Un espace de rencontre et de documentation est proposé en regard des concerts et installations du festival Archipel à la **Maison communale de Plainpalais**.

Archipel soutient la Fanfare du Loup :  
«**La Trahison orale**» de **Mauricio Kagel**  
jeudi 18 mars à 20h  
Alhambra (10 rue de la Rôtisserie, 1204 Genève)  
[www.fanfareduloup.ch](http://www.fanfareduloup.ch)

# Mouvement, nouveau numéro janvier-mars, 196 pages



9 € en kiosque et dans plus de 150  
librairies en France, Suisse et Belgique  
à partir du 18 décembre.

**Abonnez-vous (4 numéros par an, de nombreux cadeaux et avantages pour 33€).**  
**Retrouvez l'actualité de la création mise à jour chaque semaine sur [www.mouvement.net](http://www.mouvement.net)**

## S'abonner au Courrier, c'est...

- S'assurer une information de qualité, au quotidien
- Soutenir la presse indépendante
- Participer au maintien de la pluralité de l'information

# LE COURRIER

# L'essentiel, autrement.

[www.lecourrier.ch](http://www.lecourrier.ch)

### Les rubriques

Outre le traitement de l'actualité régionale, suisse et internationale, *Le Courrier* propose des rendez-vous thématiques: Solidarité internationale, Contrechamp (invité), Histoire, Egalité ou encore Le Mag (supplément culturel), ainsi que des enquêtes et des reportages, dans ses pages Focus et Architrave.

### Carte «Côté Courrier»

A la conclusion d'un abonnement au *Courrier*, vous recevrez votre carte *Côté Courrier*, qui vous donnera accès à de nombreux avantages auprès de nos partenaires culturels.

### Le Web

Recevoir le journal avant tout le monde, et le lire depuis son ordinateur, c'est possible! En souscrivant un abonnement à la semaine, vous avez également la possibilité de recevoir gratuitement le journal par courrier électronique. De plus, vous pourrez commenter des articles et consulter les archives du *Courrier* depuis 1999.

Téléphone: 022 809 55 55 - Fax: 022 809 55 67 - Courriel: [abo@lecourrier.ch](mailto:abo@lecourrier.ch)

## LIEUX DU FESTIVAL

### Bonlieu – Scène nationale à Annecy

1 rue Jean Jaurès  
F-74007 Annecy (France)  
T +33 450 33 44 00 (billetterie)

### Château Rouge – Annemasse

1 route de Bonneville  
F-74100 Annemasse (France)  
T +33 450 43 24 24 (billetterie)

### Grü / Théâtre du Grütli

16 rue du Général-Dufour  
1204 Genève  
Trams 13 14 15 (Cirque) 12 17 (Place Neuve)  
Bus 1 32 (Cirque)  
Parking de Plainpalais

### Maison communale de Plainpalais (MCP)

52 rue de Carouge  
1205 Genève  
Trams 12 13 14 (Pont d'Arve)  
Parking de Plainpalais

### Studio Ernest-Ansermet

2 passage de la Radio  
(angle du 66, boulevard Carl-Vogt)  
1205 Genève  
Bus 1 (Ecole de médecine)

### Victoria Hall

14 rue du Général-Dufour  
1204 Genève  
Trams 13 14 15 (Cirque) 12 17 (Place Neuve)  
Bus 1 32 (Cirque)  
Parking de Plainpalais

carte

# blanche rouge

www.carte rouge.ch sgnm ssmc

**Carte blanche-rouge**  
**Un projet de la Société Suisse de Musique**  
**Contemporaine (SSMC)**  
**25 mars 2010**

La SSMC est l'association faitière des groupements locaux de la Société Internationale de Musique Contemporaine situés dans les différentes villes de Suisse. Le projet Carte blanche-rouge qu'elle organise a été élaboré en concertation avec les ensembles Mondrian de Bâle et Vortex de Genève, ainsi qu'avec les diffuseurs. Il réunit ces deux ensembles autour d'une création de Gérard Zinsstag, commandée par la SSMC, et confronte des créations de jeunes compositeurs alémaniques et romands. Ce concert, créé à Genève, est repris à Lausanne, Berne, Bâle et Zürich.

A l'avenir, la SSMC développera de nouveaux projets dans le but d'encourager et d'accroître la communication et la coopération entre les diverses régions de Suisse.

## PROCHAINS CONCERTS

**26 mars 2010** 18h  
IGNM Bâle  
Gare du Nord  
Schwarzwaldallee 200  
Bâle

**29 mars 2010** 20h  
festival L'art pour l'Ar  
Französische Kirche  
Predigergasse 1-3  
Berne

**En novembre 2010**  
Zürich et Lausanne

ma 23  
– sa 27

12h15

MCP, Pitoëff

<sup>19</sup> **8**  
**11**  
**13**  
**16**  
**18**  
10 fr.

## salons d'écoute

Chaque jour, venez découvrir la production acousmatique des jeunes compositeurs formés au Conservatoire de Genève. En collaboration avec le Centre de Musique Electronique, ces salons d'écoute proposent un florilège des classiques du genre (Bayle, Parmegiani, Lejeune, Zanési, Smalley) où le monde sonore de la nature est confronté à celui de l'homme, l'extérieur au dedans, en contrepoint des créations de la jeune génération.

Chaque salon d'écoute permet également la visite des deux installations sonores (de 11h à 14h).

salons **8 13 16 18**: réalisation électronique: **Centre de Musique Electroacoustique - Haute Ecole de Musique de Genève** projection du son: **Luis Naón**

salon **11**: réalisation électronique: **Musiques Inventives d'Annecy** projection du son: **Gaël Paradis**

ma 23 12h15 MCP, Pitoëff

**8** **Invitation au départ** VINCENT TROLLET FR \*1978  
L'Arbre aux corneilles 2007 PS  
BLAISE UBALDINI CH \*1979  
Jaisalmer 2010 CM  
salon d'écoute JACQUES LEJEUNE FR \*1940  
L'Invitation au départ 1983  
60' 10 fr.

me 24 12h15 MCP, Pitoëff

**11** **Horizon 360** GAËL PARADIS FR \*1972  
Genève 360° 2010 CM  
CHRISTIAN ZANÉSI FR \*1952  
Stop! l'Horizon 1996  
salon d'écoute  
60' 10 fr.

je 25 12h15 MCP, Pitoëff

**13** **Murmure des eaux** RUBEN ABRAHAMIAN AM \*1981  
L'Abri des roches abandonnées  
2007  
MIGUEL FARIAS CL \*1983  
Aero-Hum 2010 CM  
FRANÇOIS BAYLE FR \*1932  
Jeïta ou le murmure des eaux  
1969 version octophonique  
salon d'écoute  
60' 10 fr.

Dedans  
Dehors

Dedans  
Dehors

Dedans  
Dehors

ve 26 12h15 MCP, Pitoëff

**16** **Dedans/Dehors** NÚRIA GIMÉNEZ-COMAS ES \*1980  
Tardor transfigurada 2008 pour  
dispositif octophonique  
JAVIER ELIPE ES \*1980  
Etude électronique 2010 CM  
salon d'écoute BERNARD PARMEGIAN FR \*1927  
Dedans-dehors 1977  
60' 10 fr.

Dedans  
Dehors

sa 27 12h15 MCP, Pitoëff

**18** **Vallée/ Nuages** TIGRAN STAMBULIAN AM \*1969  
Wörte 2009 d'après «Die Wolken-  
pumpe» de Hans Arp  
LUCINDA CIMMINO FR \*1981  
Résonances de réminiscences  
2010 CM  
salon d'écoute DENIS SMALLEY NZ/GB \*1946  
Valley Flow 1991-1992  
60' 10 fr.

Dedans  
Dehors

ma 23

20h

MCP

- 22 **10** **L'âme se souvient/  
Die Seele erinnert sich** George Benjamin compose pour violes en souvenir de Purcell. Klaus Huber, fasciné par le Moyen Âge et les musiques arabes, fait appel aux instruments anciens et aux tiers de ton pour exprimer toutes les nuances de la poésie de Mahmoud Darwich. Brice Pauset compose un portrait du même poète palestinien dans un concerto qui porte l'empreinte culturelle de la musique baroque. Trois poèmes intérieurs où le lointain temporel et culturel alimente l'invention contemporaine.

Différent  
Même

120'

concert

27/17 fr.

- BRICE PAUSET** FR \*1965  
**Concerto II - Exils** 2005 pour percussion et deux ensembles
- GEORGE BENJAMIN** GB \*1960  
**Upon Silence** 1990–1991 pour mezzo-soprano et cinq violes de gambe
- KLAUS HUBER** CH \*1924  
**Die Seele muss vom Reittier steigen...** 2002 concerto de chambre pour violoncelle, baryton, contreténor et 37 instruments sur des fragments d'un poème de Mahmoud Darwich
- MAHMOUD DARWICH** PSE 1941–2008  
**Poèmes** lus par Abdellatif Laâbi

mezzo-soprano : **Isabelle Henriquez** haute-contre : **Kai Wessel** baryton : **Max Engel** récitant : **Abdellatif Laâbi** violoncelle : **Walter Grimmer** percussion : **François Volpé**  
**Centre de musique ancienne du Conservatoire de Genève, Ensemble Contrechamps** direction : **Peter Hirsch**

Coproduction : Contrechamps

Lundi 22 mars à 19h15, au Studio Ansermet de la RSR, Philippe Albèra présentera «Die Seele muss vom Reittier steigen...» de Klaus Huber en présence des musiciens de Contrechamps, dans le cadre de «Une heure, une œuvre».

me 24

20h30

Château Rouge, Annemasse

- 23 **12** **A travers le miroir** Ecrites en miroir, les œuvres de ce concert multiplient les perspectives et lignes de fuite. Elles mettent en scène la théâtralité du geste musical et toutes les strates de la réminiscence. Clarinetteste poursuivi par son ombre électronique chez Boulez. Orchestre déployé symétriquement dans l'espace comme deux hémisphères d'un même esprit dans «Speculum Memoriae». Echos fragiles dans un paysage de glace où les sons de synthèse givent le timbre instrumental des «Winter Fragments» de Murail.

Différent  
Même

concert

120'

17/14 €

- PIERRE BOULEZ** FR \*1925  
**Dialogue de l'ombre double** 1985 version originale pour clarinette et bande
- TRISTAN MURAIL** FR \*1947  
**Winter Fragments** 2000 pour cinq instruments, vidéo et électronique
- LUIS NAÓN** AR \*1961  
**Speculum Memoria** 1993 pour orchestre

**Ensemble Namascae, Ensemble Contemporain du Conservatoire de Lausanne** direction : **William Blank**

Coproduction : Château Rouge, Ensemble Namascae



## 14 Présentation du concert par Marc Texier et Daniel Zea

Dans le cadre des «Rencontres contemporaines» des Activités culturelles de l'Université de Genève

je 25

20h

MCP

24 **15** **Carte blanche-rouge**  
 Différent  
 Même  
 concert  
 120'  
 27/17 fr.

Y a-t-il en musique une barrière du rösti ? En confrontant de jeunes compositeurs de Romandie et de Suisse alémanique, joués par des ensembles de ces deux régions, Vortex et Mondrian, Archipel pose la question du clivage esthétique qui s'observe actuellement entre mondes francophone et germanique. Aloe, Jaggi, Roth d'une part, Stauder, Ciceri, Treichel de l'autre, finalement réunis sous l'égide biculturelle de Gérard Zinsstag.

**MICHEL ROTH** CH \*1976  
**Verinnerung** 2002–2003 **CM** pour trio avec piano, d'après Piet Mondrian

**WANJA ALOE** CH \*1969  
**Soleil noir** 2007 pour trio à cordes

**MARTIN JAGGI** CH \*1978  
**Plod on** 2007 pour quatuor avec piano

**ANDRÉAS STAUDER** CH \*1977  
**gris 257** 2010 **CM** pour violon, hautbois et contrebasse

**JOHANN TREICHEL** CH \*1989  
**Lachrimae** pour bande magnétique 2008

**CARLO CICERI** IT/CH \*1980  
**Tra le due Terre** 2010 **CM** pour ensemble instrumental et électronique

**GÉRARD ZINSSTAG** CH \*1941  
**BING** 2009–2010 **CM** pour voix et ensemble mixte, d'après Samuel Beckett

voix : **Marianne Schuppe, Ensemble Vortex, Ensemble Mondrian** direction : **Gérard Zinsstag**

Coproduction : Société Suisse de Musique Contemporaine, Ensemble Vortex  
 Soutien : fondation Artepilha, fondation Ernst Göhner, fondation Nestlé pour l'Art, Migros-Genossenschafts-Bund, fondation Oertli, Pro Helvetia, fondation Suisa, Zuger Kulturstiftung Landis&Gyr, Präsidialdirektion der Stadt Bern, Ernst von Siemens Musikstiftung, Association Suisse des Musiciens

Enregistré par RSR – Espace 2

ve 26

20h

RSR - Studio Ernest-Ansermet

25 **17** **2/2=1**Dedans  
 Dehors  
 surprenant

concert

20/13 fr.

90'

S'emparant de formation inventée par Bartók, le quatuor de pianos et percussions, Crumb et Rihm en transcendent la forme et le langage dans deux œuvres cyclopéennes. Foisonnante de citations et de sonorités exotiques, «Music for a Summer Evening» brasse toute la culture humaine. Elle s'oppose au monde centré sur lui-même de «Schrift-um-Schrift», instant monumental d'un processus d'écriture et de réécriture sans fin.

**WOLFGANG RIHM** DE \*1952  
**Schrift-um-Schrift** 1993–2007 **PS** pour deux pianos et deux percussions

**GEORGE CRUMB** US \*1929  
**Music for a Summer Evening** 1974 pour deux pianos amplifiés et deux percussions

**Ensemble Makrokosmos** : piano : **Bahar Dördüncü, Ufuk Dördüncü** percussion : **Sébastien Cordier, François Volpé**

Enregistré par RSR – Espace 2



sa 27

20h

MCP

- 26 **19 Points / Lignes** Du pointillisme sériel de Nono dans «Polifonica» aux réminiscences du «27<sup>e</sup> Concerto pour piano» de Mozart dans «Intarsi» de Huber, en passant par les tissages mélodiques de Ligeti («Melodien»): cinquante ans de modernité où s'opposent le point et la ligne, le rejet du passé et son retour bouleversant.
- Même Différent  
concert
- 90' 20/13 fr.

**KLAUS HUBER** CH \*1924  
**In Nomine - ricercare il nome...** 1999  
**Ein Hauch von Unzeit VIII** 1972 pour violoncelle  
**LUIGI NONO** IT 1924–1990  
**Polifonica-Monodica-Ritmica** 1951  
**GYÖRGY LIGETI** HU/AT 1923–2006  
**Melodien** pour orchestre 1971  
**KLAUS HUBER**  
**Kammerkonzert («Intarsi»)** 1993–1994 in memoriam  
 Witold Lutosławski, pour piano et ensemble

violoncelle: **Karolina Öhman, Arc-en-Ciel - Ensemble für zeitgenössische Musik der Zürcher Hochschule der Künste**  
 direction: **William Blank**

di 28

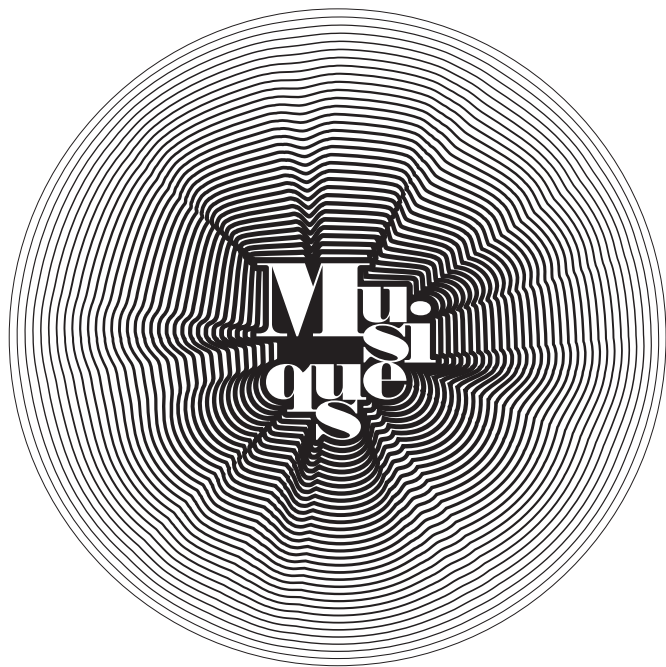
17h

Victoria Hall

- 27 **20 Dr Sherlock / Mr Holmes** Variations burlesques sur le personnage de Sherlock Holmes, les deux films cultes de Tod Browning («The Mystery of the Leaping Fish») et de Buster Keaton («Sherlock Jr.») sont l'objet d'une relecture musicale de leur montage cinématographique par le compositeur Carlos Grätzer. En partenariat avec les Concerts du dimanche de la Ville de Genève, ce ciné-concert rend la musique contemporaine accessible à tout public.
- Même Différent  
ciné-concert
- 90' 25/13 fr.  
15/10 fr.

**CARLOS GRÄTZER** AR \*1956 [musique]  
**TOD BROWNING** US 1880–1962 [film]  
**The Mystery of the Leaping Fish** 1916/2008 PS  
**CARLOS GRÄTZER** [musique]  
**BUSTER KEATON** US 1895–1966 [film]  
**Sherlock Jr.** 1924/2007 PS

**Ensemble Sillages**: flûte: **Sophie Deshayes** clarinette: **Jean-Marc Fessard** saxophone: **Stéphane Sordet**  
 cor: **Pierre Rémondière** percussion: **Hélène Colombotti**  
 violon: **Lyonel Schmit** contrebasse: **Tanguy Menez**  
 direction: **Julien Masmondet**



## Prenez un grand bol d'airs

**Sur Espace 2, la musique se fait plurielle. Classique, jazz, ethno, opéra, contemporain, chant... il y en a pour tous les goûts. Et si c'était l'occasion de pousser plus loin, de changer d'air, d'essayer d'autres styles, de suivre un nouveau rythme? Prenez votre inspiration, soufflez, vous êtes sur Espace 2. – [www.rsr.ch](http://www.rsr.ch)**

RETROUVEZ LES CONCERTS DU FESTIVAL ARCHIPEL SUR ESPACE 2.

## ÉQUIPE

Direction générale : **Marc Texier**  
Administration & coordination artistique : **Jacques Ménétrey**  
Communication & médiation : **Camille Dubois**  
Relations presse : **Véronique Marko**  
Assistante communication : **Francesca Serra**  
Production & billetterie : **Sandrine Jeannet**  
Comptabilité : **Natacha Studhalter**  
Technique : **Angelo Bergomi, Michel Blanc** et leur équipe  
Cuisine & bar : **Monica Puerto** et **Clémentine Stoll**  
Conception graphique & mise en page : **Schönherwehrs**  
Crédit des images : © **Paolo Pachini, «Chute(s)», 2009**  
Conception & réalisation du site : **Marc Texier**  
Photographie : **Isabelle Meister**  
Impression : **SRO-Kunding, Imprimerie Genevoise** et **Setaprint**  
Signalétique : **Atelier Philippe Richard**  
Diffusion : **Steve Leguy**

## ASSOCIATION ARCHIPEL

Président de l'association : M. **Didier Schnorhk**  
Membres du comité : M<sup>me</sup> **Gita Domes**, MM. **Alain Aubord, Alain Basso, Nicolas Bolens** (HEM Genève), **Pete Ehrmrooth** (AMEG), **Eric Gaudibert** (CIP), **Michael Jarrell, Mathieu Poncet** (Ensemble Contrechamps), **Albert Rodrik, Thierry Simonot, Pierre Thoma, Daniel Zea** (Ensemble Vortex)

L'Association Archipel a pour but l'organisation et la promotion d'un festival consacré aux musiques d'aujourd'hui dans les domaines de la musique écrite, de l'improvisation, de l'électroacoustique et des installations sonores. Toute personne, association, et institution souscrivant aux buts de l'Association Archipel peut demander à en devenir membre. Montant de la cotisation : 50. fr. (membre individuel), 100 fr. (membre collectif ou soutien)

Si vous désirez devenir membre de l'Association Archipel, veuillez écrire à :

**Association Archipel**  
8 rue de la Coulouvrenière  
CH-1204 Genève - Suisse  
[administration@archipel.org](mailto:administration@archipel.org)

ou par mail à :

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE

prohelvetia

CRFG  
comité régional franco-genevois

## MÉCÈNES ET SOUTIENS

ZUGER KULTURSTIFTUNG  
LANDIS & GYR



Avec le soutien de la  
Loterie Romande

MIGROS  
pour-cent culturel

NICATI-DE LUZE

sacemf

Fondation Artephila

## PARTENAIRES



LE COURRIER

www.mouvement.ch  
MOUVEMENT



hoteles  
cornavin + cristal



CHÉQUIER  
CULTURE

## COPRODUCTEURS



Bonlieu scène nationale  
scène nationale Annecy

château rouge  
Annemasse

CIP  
CENTRE INTERNATIONAL  
DE PERCUSSION

Geneva International  
Concours de Genève  
musical competition

ENSEMBLE  
CONTRECHAMPS

GRAMÉ  
CENTRE NATIONAL  
DE CREATION MUSICALE

GRÜ

hm

CONSERVATOIRE DE LAUSANNE IHEM IEM

Z

hdk

MIA  
Musiques Inventives d'Annecy  
centre de création musicale

Ensemble  
Hamascaie

r

royaumont

tm+

ensemble  
VORTEX

Concerts du dimanche – Ville de Genève, Compagnie  
Quivala, Société Suisse de Musique Contemporaine

**FE  
STI  
VAL**

**DES  
MUSI  
QUES**

**D'A  
JOUR  
D'AUJOURD'HUI**